



海上繁花

天山妇女摄影集

LENS IN BLOOM

A PHOTOGRAPHY JOURNAL

BY TIANSHAN COMMUNITY WOMEN

海上繁花

天山妇女摄影集

LENS IN BLOOM

A PHOTOGRAPHY JOURNAL

BY TIANSHAN COMMUNITY WOMEN

活动统筹

叶子婷博士, 约克大学城市学院博士后研究员

製作

王舒音, Vox Photo Project 创始人

王晓琦, Vox Photo Project 艺术总监

赞助

文化活动由社会科学及人文科学研究理事会 (SSHRC) 资助之联合研究项目研究课题“城市化、性别与南半球——改造知识网络”研究团队(GenUrb) 赞助。

鸣谢

庄霞, 天山街道妇联主席

GenUrb 上海研究团队

Linda Peake 教授, 约克大学城市学院主任

黄宗仪教授, 台湾大学

王婧副教授, 上海交通大学

叶子婷博士, 约克大学城市学院博士后研究员

特别鸣谢我们的学生研究员

徐洁

姚源

周海燕

周天慧

COORDINATOR

Dr. Penn Tsz Ting Ip, Postdoctoral Fellow, The City Institute, York University

PRODUCERS

Dolce Wang, Founder, Director, Vox Photo Project

Xiaoqi Wang, Art Director, Vox Photo Project

FUNDING

This cultural activity is supported by the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC) Partnership grant “Urbanization, Gender and the Global South: A Transformative Knowledge Network” (GenUrb).

ACKNOWLEDGEMENTS

Xia Zhuang, Director, The Tianshan Street All-China Women’s Federation

GenUrb SHANGHAI CITY RESEARCH TEAM

Prof. Linda Peake, Director, The City Institute, York University

Prof. Tsung-yi Michelle Huang, National Taiwan University

Dr. Jing Wang, Shanghai Jiaotong University

Dr. Penn Tsz Ting Ip, Postdoctoral Fellow, The City Institute, York University

SPECIAL THANKS TO OUR STUDENT RESEARCHERS

Jie Xu

Yuan Yao

Haiyan Zhou

Tianhui Zhou



目录 | CONTENTS

P11	蔡建华 JIANHUA CAI
P17	陈玉英 YUYING CHEN
P23	陈妈妈 MAMA CHEN
P29	华姐姐 JIEJIE HUA
P35	黄慧萍 HUIPING HUANG
P41	胡月珍 YUEZHEN HU
P47	IMOMO
P53	唐秀娟 XIUJUAN TANG
P59	王春凤 CHUNFENG WANG
P65	杨爱珠 AIZHU YANG
P71	朱幼芬 YOUFEN ZHU

衷心感谢以上参与此项目的各位天山妇女们！

A sincere thank you to all the women who participated!

海上繁花

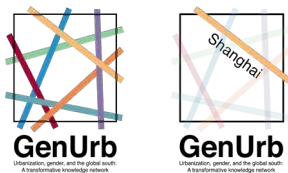
“城市化、性别与南半球 —— 改造知识网络” 研究团队 (GenUrb) 自2017年起着眼于上海天山工人新村这一中国社会主义时期的城市空间，关注工人新村中的妇女社群。过去两年来，研究团队的学者与上海的学生们、志愿者们积极举办文娱联谊活动，与天山社区的一些妇女建立融洽的情谊。

2019年初，GenUrb研究团队与国际公益组织 Vox 摄影项目 (Vox Photo Project) 合作，举办天山社区妇女新春摄影班，教授她们一些基本的摄影技巧，並以日常物品、日常感受、及美好的旧时光为题，引导妇女们捕捉她们自己身边的故事，制作摄影日记。希望透过这本“海上繁花：天山妇女摄影集”，能够让更多人感受天山妇女们生命中的甘甜和困境中的力量。

LENS IN BLOOM

Since 2017, “Urbanization, Gender and the Global South: A Transformative Knowledge Network” (GenUrb) has been working with underserved neighborhood women in the Tianshan Workers’ New Villages, a residential area built during the socialist period in Shanghai. GenUrb, together with students and volunteers, has arranged cultural events for these women for two years thus far.

In the spring of 2019, GenUrb collaborated with Vox Photo Project and organized the “GenUrb × Vox Photo Project Photo-Diary Workshop,” for eleven women from the Tianshan community. During the workshop, they learned basic photography techniques and were guided to create a visual journal with the themes of Everyday Objects, Everyday Feelings, and The Good Old Days. *Lens in Bloom: A Photography Journal by Tianshan Women* wishes to share with the wider public how these women see and experience their lives, albeit the hardships they have faced.



城市化、性别与南半球 —— 改造知识网络研究团队 | GenUrb

城市化、性别与南半球 —— 改造知识网络研究团队(GenUrb)是一项由四十多名学者组成的联合研究学术项目,由约克大学城市研究所所长Linda Peake带领,并获得社会科学与人文学科学研究理事会资助。

该项目为期六年,以南半球的七个城市:上海、孟买、乔治城、开罗、科恰班巴、伊巴丹和拉姆安拉为研究重心,旨在探讨21世纪初期城市化进程中,女性与经济关系的交互关系,从而提升女性在城市发展中的价值与地位。

在上海,GenUrb以天山路的工人新村开展城市研究项目,经历改革开放以及虹桥开发区的多元化经济发展,工人新村经历日新月异的城市化变迁。社区女性同是昔日女工,与工人新村一同见证着社区繁荣的发展和辉煌的历史。

GenUrb 致力关怀社区女性,积极举办文娱联谊等互动的活动,丰富她们的文化生活,回馈她们的劳动贡献。

更多信息: <https://genurb.apps01.yorku.ca>

GenUrb

“Urbanization, Gender and the Global South: A Transformative Knowledge Network” (GenUrb), comprised of over 40 international scholars, is a collaborative research project funded by the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC) Partnership Grant, led by Principal Investigator Professor Linda Peake, the Director of the City Institute at York University.

In this six-year partnership project, GenUrb focuses on seven cities in the global south, including Shanghai, Mumbai, Georgetown, Cairo, Cochabamba, Ibadan, and Ramallah. The project has a goal of enhancing the social value and status of women, through advancing understanding of how the relationship between social disparity and disadvantage is being transformed by the dynamic early 21st century context of urbanization and in turn reconstituting gender relations to the city.

GenUrb Shanghai City Research Team studies the Workers’ New Villages in the Tianshan Community in Shanghai in relation to rapid urbanization facilitated by the Open Door Policy and Economic Reform as well as urban planning in Hongqiao Development Zone. The neighborhood women, as workers in the socialist time, have intimately witnessed the history and urban development of the Workers’ New Villages. To care for the disadvantaged working women and female retirees in the neighborhood, GenUrb aims at organizing art and cultural events to enrich their everyday life.

For more information: <https://genurb.apps01.yorku.ca>



Vox 摄影项目

Vox Photo Project (Vox摄影项目) 由自由艺术家Dolce Wang(王舒音)在2010年发起并创立的公益项目。“Vox”在拉丁语中意为“声音”，Vox Photo Project是一个努力在世界各地贫困社区中以摄影的方式倡导自我表达的公益项目。

Vox项目将一批捐赠相机及维护配件分发给在地人群，简单教授摄影技巧。参与者围绕诸如“有趣的任何地方”、“生命的一天”、“爱是什么样子”等主题，用相机捕捉身边的故事。Vox将组织展览展示“艺术家”的作品，活动所获得善款全部捐赠给当地建设的公益组织。项目曾在加纳、危地马拉、印度尼西亚、印度、孟加拉国、哥伦比亚、洛杉矶、中国等地开展。

Vox Photo Project愿意长期与世界各地有志于服务本土社区的个人及组织进行合作。

更多信息: <https://www.voxphotoproject.com>

Vox Photo Project

Led by artist and philanthropist Dolce Wang, Vox Photo Project has been empowering self-expression in underserved communities around the world through photography since 2010. “Vox” means “Voice” in Latin; so Vox Photo Project uses photography as a vehicle to amplify the voices of those who are socially unheard.

Vox Photo Project first collects donated cameras and assembles sustainability kits to be distributed to students in places like Ghana, Guatemala, Indonesia, India, Bangladesh, Colombia, Los Angeles, China and more. Vox Photo Project then travels to these areas and teaches participants the basics of photography. Participants capture their own stories around themes such as *Interesting People and Places, A Day in the Life, and What Does Love Look Like?* Vox Photo Project puts on exhibits showcasing these artists’ work to raise money for the NGO’s supporting these areas.

Vox Photo Project is continually interested in partnering with people and organizations around the world committed to serving the communities around them.

For more information: <https://www.voxphotoproject.com>

GenUrb Shanghai City Research Team



Vox Photo Project



蜥蜴 Iguana



好心情 Good Mood



年味 New Year Lanterns



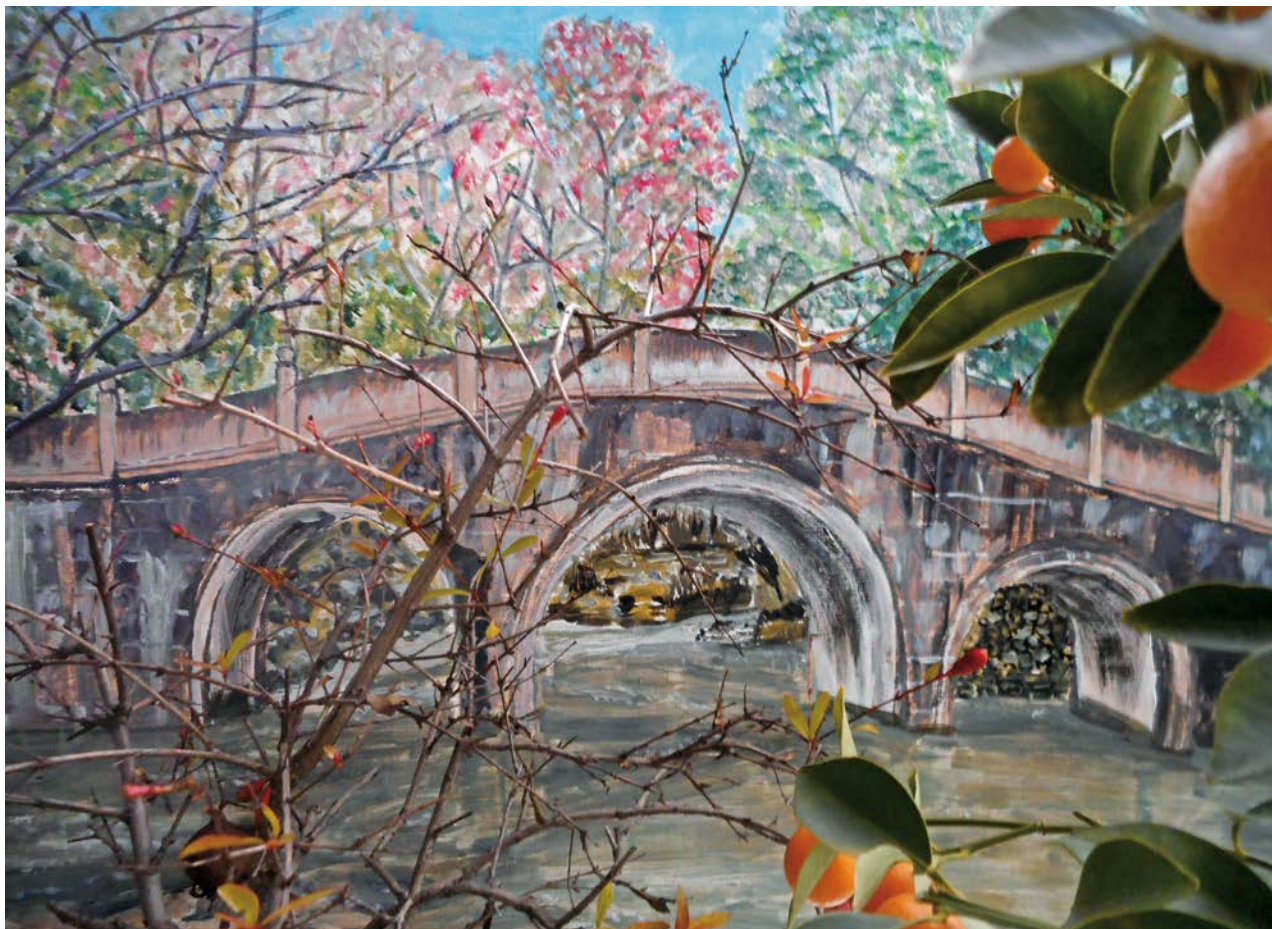
老有所乐 Experiencing Joy As We Grow Older



告状 Pouting



风筝 Kite



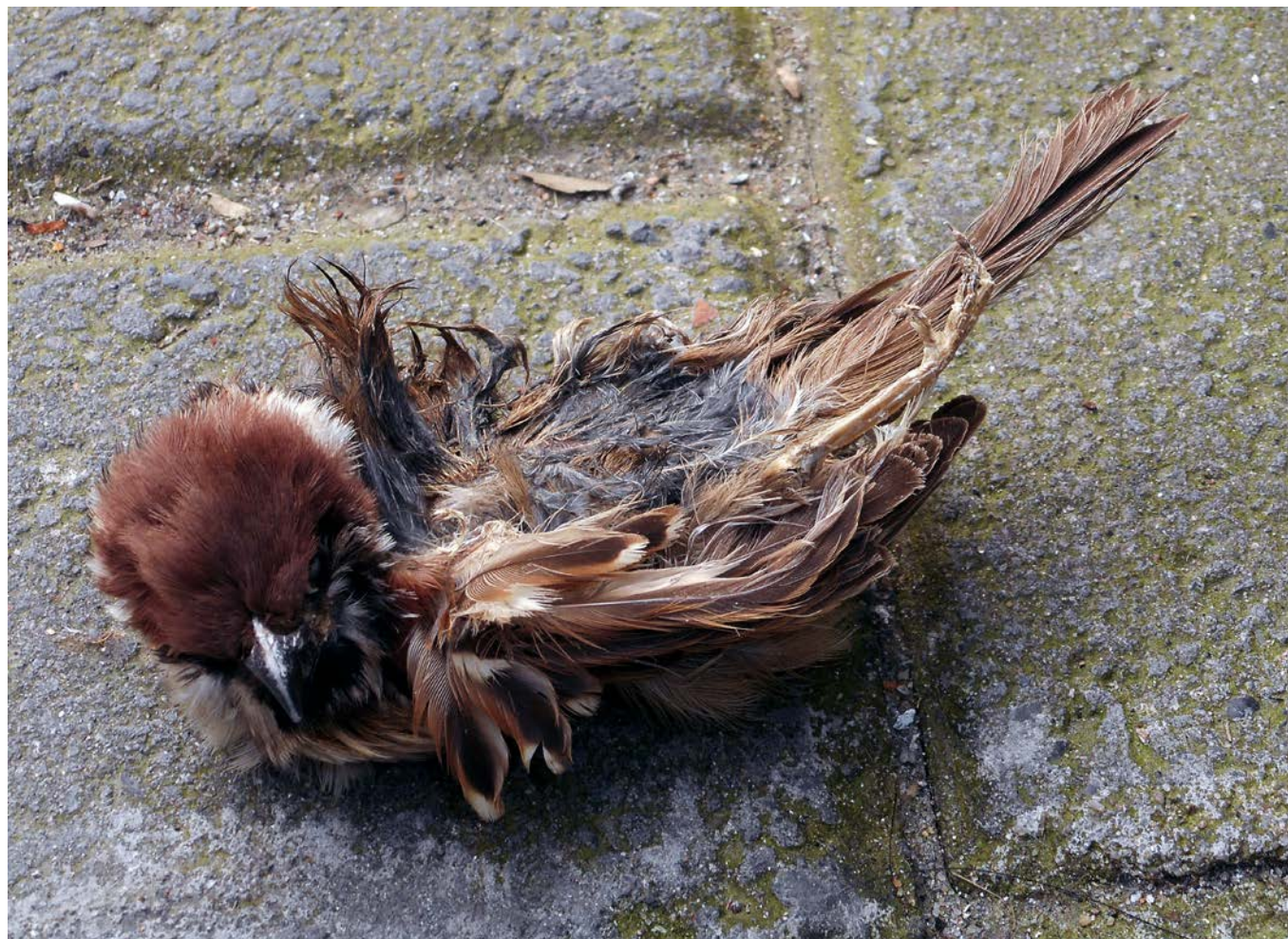
我的花, 我的画 My Plants, My Painting



枯菊 Withered Daisy



重生 Reborn



鸟尘 Dust to Dust



老法师 The Clock Master



城市建设者 City Builders



投射 Revealed Reflections



精神世界 1 A World of Knowledge 1



精神世界 2 A World of Knowledge 2



旧小区的生活日常 1 Our Daily Lives 1



旧小区的生活日常2 Our Daily Lives 2



美丽心情 Wonderful Feeling





净 1 Serenity 1



净 2 Serenity 2



腾 Soaring



真2 Verity 2



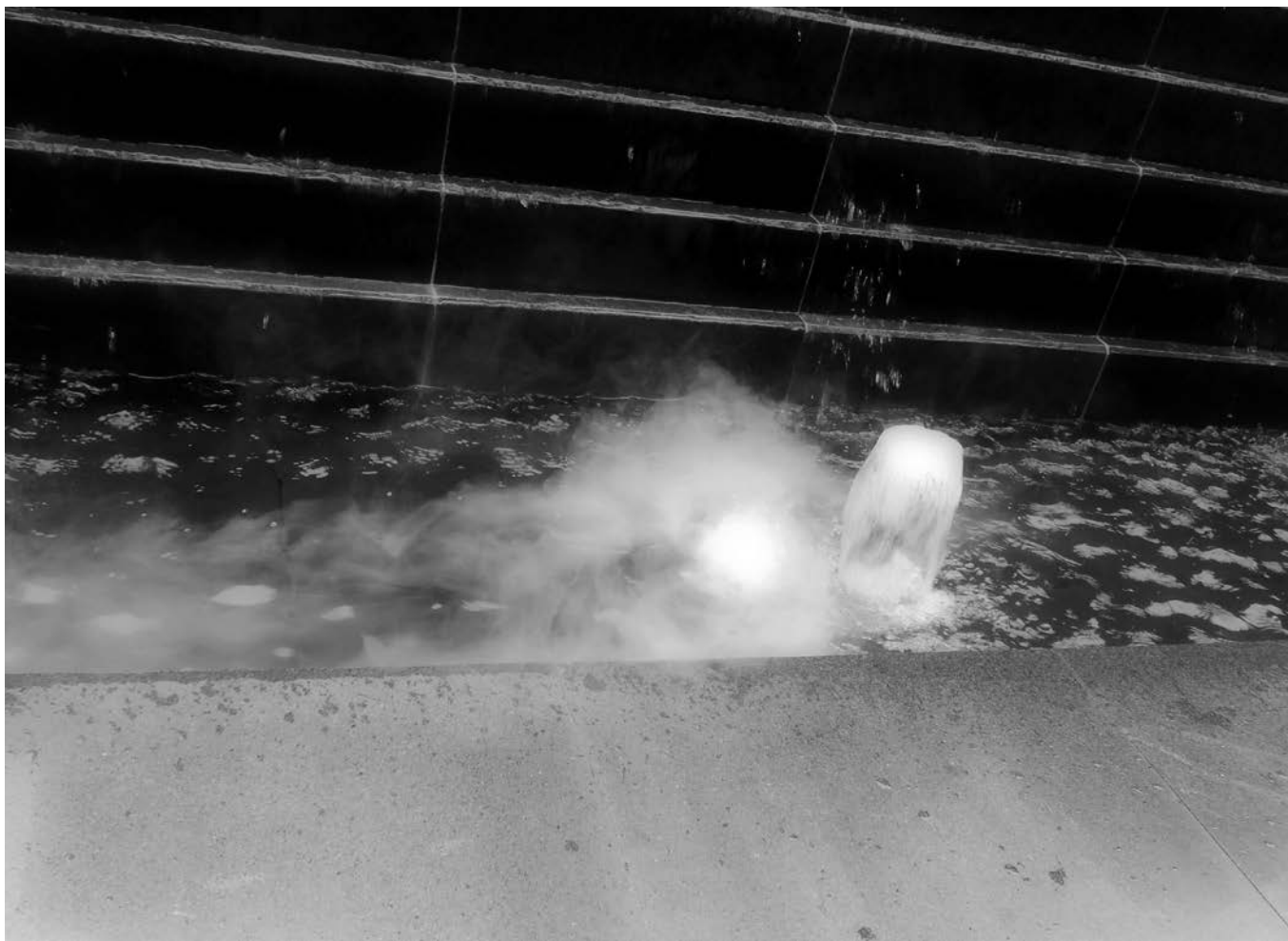
競 Competing



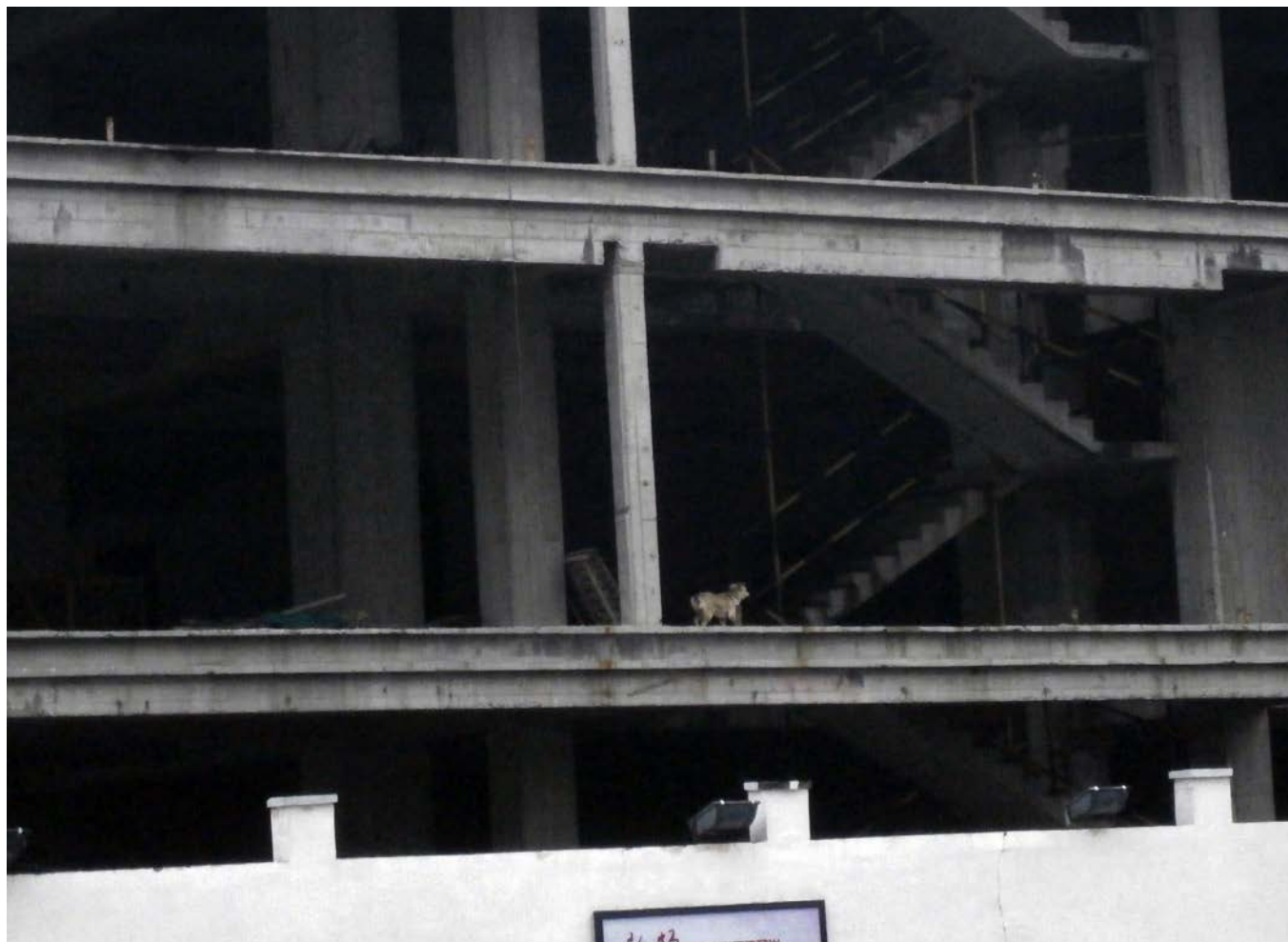
期待春的消息 Waiting for Springtime



爸爸的书 Father's Book



梦中的雾 Fog in a Dream



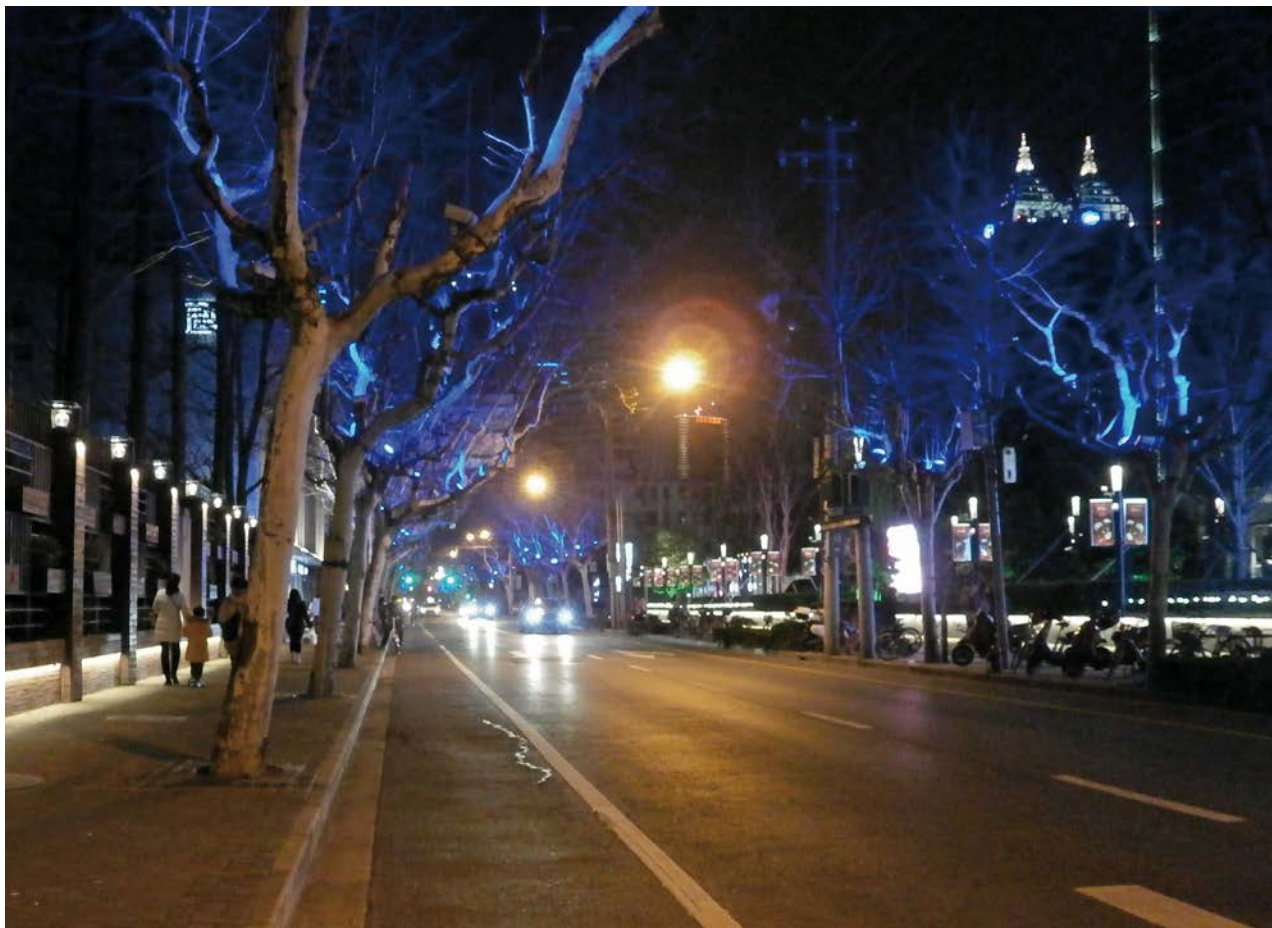
旧时高楼已成废墟，仍有黄犬栖居其上 Abandoned Building, Stray Dog's Domain



享受艺术之美 Enjoying the Aesthetics



我运动，我快乐 The Sport of Joy, The Joy of Sport



夜色下的天山 Evening Colors in Tianshan



遛狗的老先生 An Old Man Walking His Dogs



洗晒 Washing and Drying



放学后 After Shool



体育课 Physical Education Class



小狗 Doggy



下午休闲时光 Afternoon Tea



田园风 Country Style



现在几点? What Time Is It?



快乐一家人 Happy Family



新人的向往 Eagerly Awaiting Wedding Day

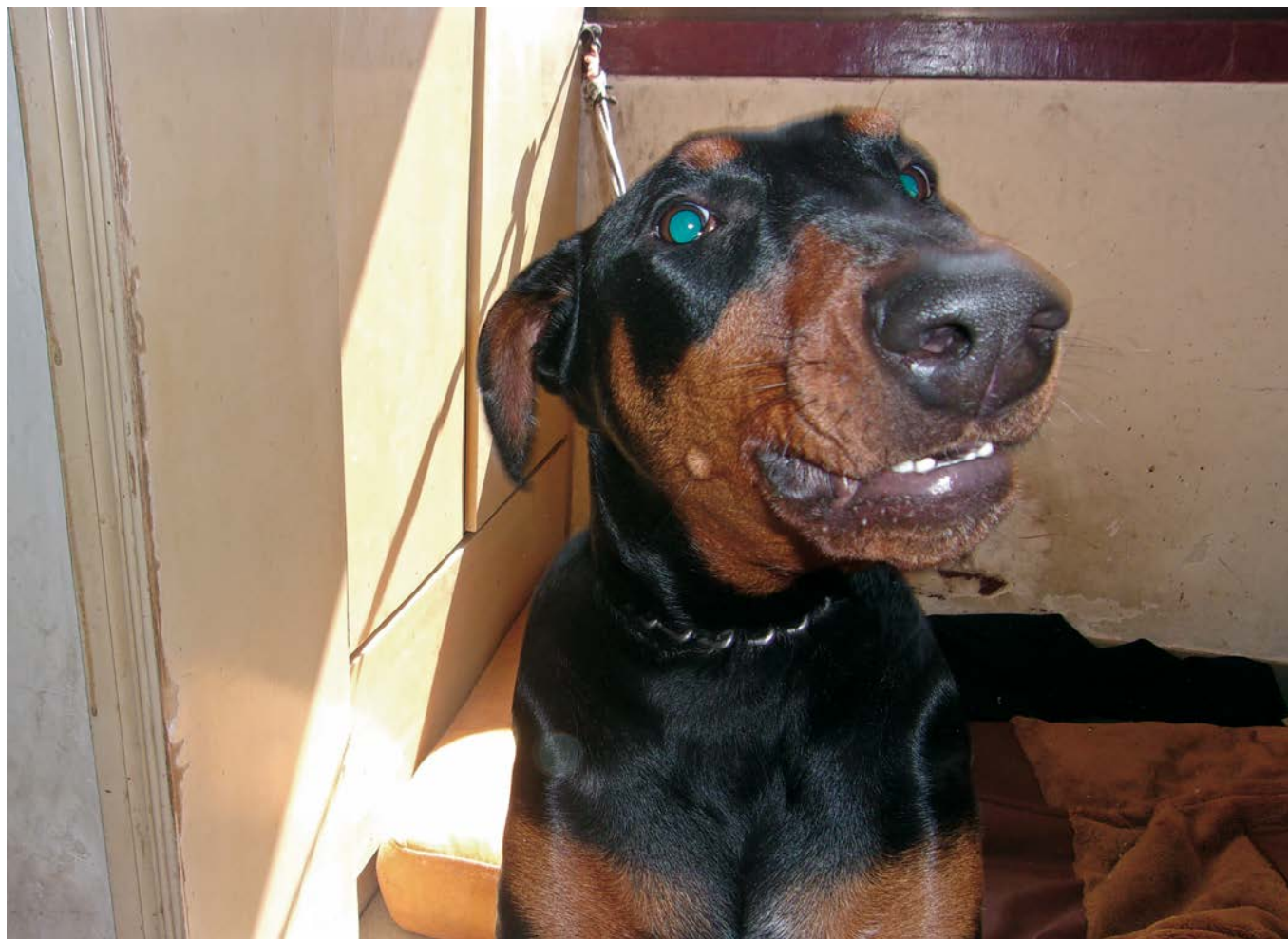




老邻里 My Old Neighborhood



儿子的礼物 A Gift from My Son



妞妞 Niuniu



福来运到 Fortune's Wheel is Ever Turning



我们的王老师 Our Teacher, Ms. Wang



年年有余 Abundance Year after Year



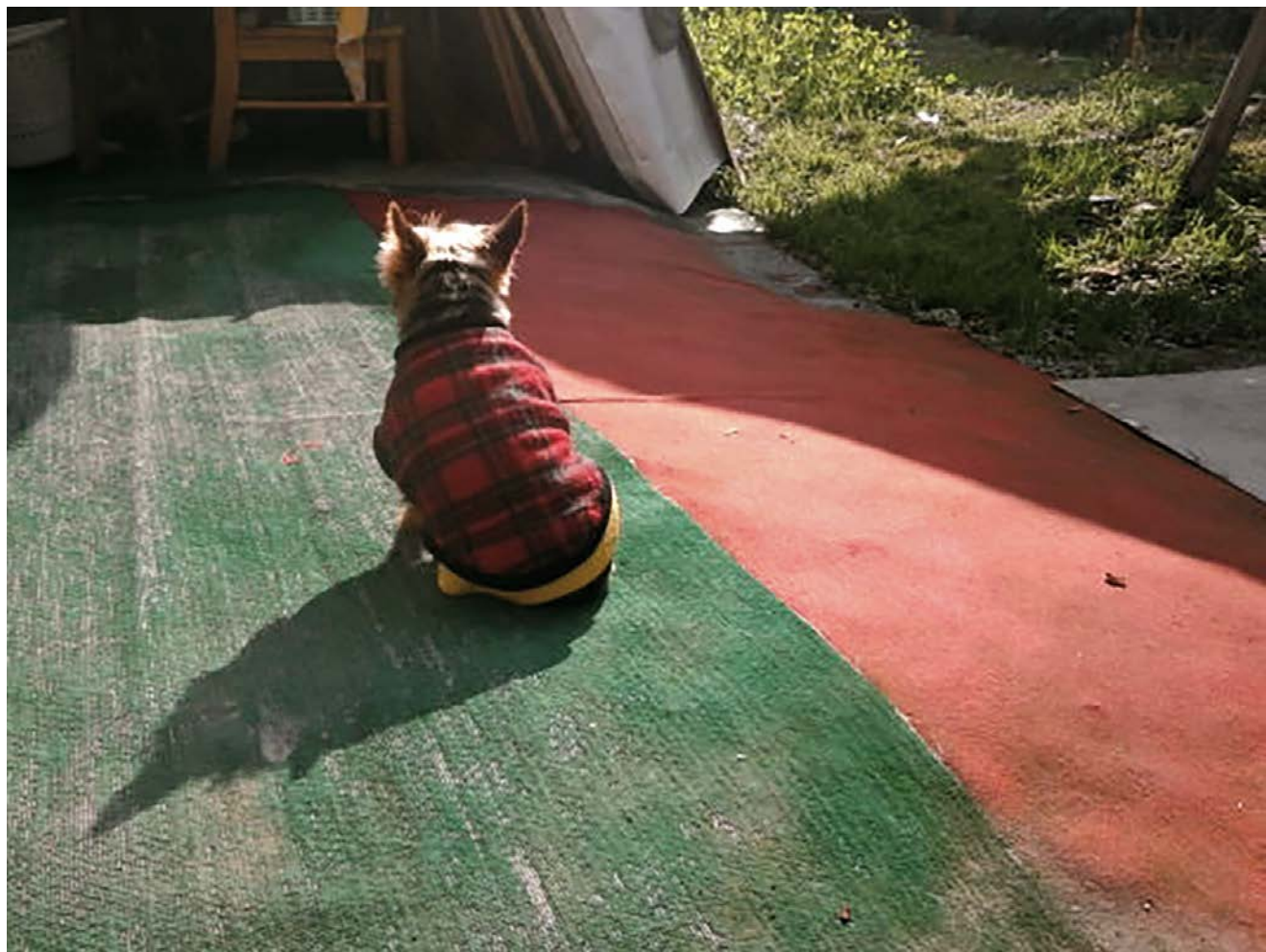
苏广成衣 Textile Factory Uniforms



百合花开 Blossoms



美丽的花束 Beautiful Bouquet



小动物晒太阳 Little Animal Bathing in the Sun



我家小咪咪 My Kitten



妈妈送的温暖 Warmth from My Mother



椅 Chairtops



蔷薇少女 Lady Rose



花·绽放 Lens in Bloom



旋转木马 Carousel



象与熊 Elephant and Bear



鸳鸯戏水 Affection



猫咪 Kitten



好开心 Cheerfulness



自行车牌 Bicycle Tags



旧算盘 The People's Abacus



外婆的东西 Grandmother's Belongings



旧碗杯 Old Kitchenware

海上繁花地， 蒲苇纫如丝

[The statement above is literally translated as: "Flowers on the sea, the pampas-grass is like silk." The first portion is cited from Jin Yucheng's book, *Flower*, referring to the cosmopolitan atmosphere of Shanghai; the second portion is quoted from the speech by Liu Lanzhi's speech, *Peacock Flying to the Southeast*, referring to the quiet strength of women. This Chinese phrase gives tribute to the gentle yet powerful resilience from the participating women of *Lens in Bloom*, amongst the complexity of Shanghai.]

